

INFORMATIONS
PERSONNELLES

CHRISTOPH Corinne

📍 Via Taureana 24, 89013 GIOIA TAURO (RC) (Italie)

☎ +39 392 66 67 613

✉ corinnextoph@gmail.com

💬 Skype corinne.xtoph | LinkedIn www.linkedin.com/in/corinne-christoph-9b040371

Sexe Féminin | Date de naissance 22/11/1979 | Nationalité Française

PROFESSION

Traductrice (anglais + allemand + italien → français)

EXPÉRIENCE
PROFESSIONNELLE

01/2013–présent

Traductrice indépendante (EN + DE + IT → FR)

Corinne Christoph, Gioia Tauro (Italie)

Service de traduction, de relecture et de révision dans différents secteurs de spécialisation :

- droit
- marketing et communication
- économie et commerce
- sites web
- tourisme
- cosmétique et bien-être
- mode, luxe, beauté

Je travaille dans les combinaisons linguistiques suivantes :

- anglais → français
- allemand → français
- italien → français

Utilisation des outils de TAO suivants : **Across 6.3, SDL Trados Studio 2014, Memsource**

07/2002–12/2012

Traductrice indépendante à temps partiel (seconde activité)

Corinne Christoph, Gioia Tauro (Italie)

Service de traduction, de relecture et de révision dans différents secteurs de spécialisation :

- marketing et communication
- économie et commerce
- sites web
- tourisme
- cosmétique et bien-être

Combinaisons linguistiques :

- anglais → français
- allemand → français
- italien → français

Utilisation de l'outil de TAO suivant : **Across PE**

10/2002–12/2012

Employée de bureau

Calabria Shipping Srl, Gioia Tauro (Italie)

- En charge de la documentation relative au chargement / déchargement des conteneurs
- Préparation du manifeste de cargaison et, le cas échéant, de sa traduction authentique, devant être présentés au bureau des douanes
- Utilisation quotidienne de l'anglais et de l'italien et occasionnelle du français et de l'allemand pour les nombreux contacts téléphoniques, les courriels et les traductions de documents

Type ou secteur d'activité Transport maritime et logistique portuaire

04/2009–05/2009

Enseignante d'institut supérieur

Istituto d'istruzione superiore "N.PIZI", Palmi (Italie)

- Enseignante de langue maternelle française
- Projet PON (Programme opérationnel national « La Scuola per 10 Sviluppo »)
- Cours de préparation de 17 lycéens à la structure et au contenu général des examens internationaux du Diplôme d'Études en Langue Française du niveau B1 (DEL F B1)

Type ou secteur d'activité Enseignement

12/2001–06/2002

Responsable des ventes et des relations publiques

Cananzi Infissi di Massimo Cananzi, Gioia Tauro (Italie)

- Chargée des ventes et des relations publiques avec la France
- Responsable de la participation de la société à la « FOIRE DE PARIS » (30/04/02-12/05/02), le salon international de la maison et de l'habitat

Type ou secteur d'activité Industrie métallurgique

07/2001–10/2001

Stewardesse

Momentum Services LTD, Londres (Royaume-Uni)

- Hôtesse à bord des trains Eurostar (Londres-Paris-Bruxelles)
- Service de restauration (première et deuxième classe)
- Accueil et accompagnement des passagers
- Responsable de la sécurité à bord du train
- Gestion d'un fonds de caisse
- Gestion des stocks
- Communication en anglais et en français

Type ou secteur d'activité Restauration

12/2000–06/2001

Vendeuse en magasin

Jon Adam (Sportswear) LTD, Londres (Royaume-Uni)

- Vente en boutique de vêtements et d'accessoires de mode
- Mise en valeur des produits
- Mise en rayon et en vitrine des articles suivant les consignes de présentation
- Gestion des stocks, de l'étiquetage, de la surveillance du magasin, du réassortiment, des inventaires
- Conseil de la clientèle

- Communication en anglais

Type ou secteur d'activité Commerce

11/2000–12/2000

Serveuse

Marylebone Cafe, Londres (Royaume-Uni)

- Préparation et service des consommations commandées par les clients
- Nettoyage et entretien des locaux et du matériel
- Communication en anglais

Type ou secteur d'activité Restauration

06/1999–08/1999

Vendeuse

Decathlon, Wittenheim (France)

- Vente de vêtements, accessoires et chaussures de sport
- Mise en valeur des produits
- Mise en rayon et en vitrine des articles selon les consignes de présentation
- Gestion des stocks, de l'étiquetage, de la surveillance du magasin et des inventaires
- Conseil de la clientèle

Type ou secteur d'activité Commerce

ÉDUCATION ET FORMATION

10/2015–10/2015

Attestation de participation à la formation intitulée « Stratégie per Coach » (Stratégies pour coach)

Strategic Leadership Lab DMCC (Dubai), Monaco (Monaco)

- Séminaire visant à partager les meilleures stratégies professionnelles du coaching d'entreprise

03/2012–10/2013

Master universitario di I livello in traduzione specializzata in campo giuridico

Università degli Studi di Genova, Gênes (Italie)

Master en traduction juridique :

- Approfondissement des compétences de traduction
- Approfondissement des connaissances linguistiques (anglais, français, italien)
- Acquisition d'excellentes compétences sectorielles
- Développement de compétences transversales dans le domaine juridique
- Cours de droit
- Traduction passive
- Traduction active
- Terminologie
- Révision textuelle

01/2000–05/2001

Cambridge Examination, Advanced Level

International Chelsea & Kensington College, Londres (Royaume-Uni)

Langue anglaise :

- Compréhension écrite et grammaire

- Expression écrite
- Compréhension orale
- Expression orale

10/1997–06/2000 **Licence de langues, littératures et civilisations étrangères, spécialisation allemand**

Université de Haute-Alsace, Mulhouse (France)

- Connaissances terminologiques et développement des capacités d'analyse des phénomènes linguistiques
- Acquisition de connaissances liées aux littératures et civilisations pratiquant la langue allemande
- Acquisition d'outils conceptuels et de capacités d'analyse de textes littéraires et documentaires civilisationnels
- Connaissance de l'histoire des pays de langue allemande
- Connaissance de l'histoire et de la culture régionales ainsi que d'éléments de dialectologie en lien avec l'espace rhénan

09/1995–06/1997 **Diplôme de baccalauréat général littéraire**

Lycée Jeanne d'Arc, Mulhouse (France)

- Français
- Anglais
- Allemand
- Espagnol
- Lettres
- Philosophie
- E.P.S.
- Histoire et géographie
- Enseignement scientifique

09/1994–07/1995 **Classe de seconde**

Lycée Franco-Allemand de Fribourg, Fribourg (Allemagne)

- Français
- Anglais
- Allemand
- Espagnol
- Lettres
- Philosophie
- E.P.S.
- Histoire et géographie
- Enseignement scientifique

COMPÉTENCES
PERSONNELLES

Langue(s) maternelle(s) français

Autre(s) langue(s)	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
anglais	C2	C2	C2	C2	C2
allemand	C2	C2	C2	C2	C2
italien	C2	C2	C2	C2	C2

Niveaux: A1 et A2: utilisateur élémentaire - B1 et B2: utilisateur indépendant - C1 et C2: utilisateur expérimenté
 Cadre européen commun de référence pour les langues

Compétences en communication

- Bonnes compétences en communication acquises tout au long de ma formation et de mon parcours professionnel en France et à l'étranger
- Capacité d'adaptation à un environnement multiculturel

Compétences organisationnelles/ managériales

- Bonnes capacités d'organisation acquises en tant que responsable des ventes et des relations publiques, comme employée de bureau et au fil de de ma carrière de traductrice
- Aptitude au travail en équipe acquise au cours de mes expériences professionnelles en tant qu'employée de bureau et hôtesse
- Bonnes capacités d'échange et de travail en équipe acquises en tant que traductrice (relations avec les chefs de projets des différentes agences de traduction avec lesquelles je collabore)

Compétences liées à l'emploi

Compétences professionnelles acquises au cours de mon parcours professionnel et au fil de ma carrière de traductrice :

- Connaissances et habilités nécessaires à la communication en plusieurs langues
- Parfaite maîtrise du français (ma langue maternelle) : orthographe, syntaxe, normes typographiques, style et différents niveaux de langue.
- Très bonne connaissance de l'anglais, de l'allemand et de l'italien
- Capacité à utiliser divers outils de recherche documentaire et terminologique permettant de mener à bien une traduction
- Compétences dans le domaine de la traduction juridique (textes législatifs et réglementaires, articles de lois, statuts d'entreprise, contrats, jugement, conditions générales de vente, rapports)
- Savoir-faire lié à l'exercice professionnel et aux connaissances des principes qui président à la traduction
- Très bonne maîtrise de la bureautique, messagerie, transfert et conversion de fichiers
- Bonne maîtrise de logiciels d'aide à la traduction (TAO)
- Compétences en gestion de projet : planification et respect des délais
- Curiosité intellectuelle, créativité et ouverture d'esprit
- Rigueur, persévérance, esprit critique, confiance et motivation
- Compétence relationnelle visant au développement d'une relation long terme avec mes clients (clients directs et agences de traduction)
- Connaissances de base en gestion/comptabilité (devis, facturation)

Compétences numériques

AUTOÉVALUATION				
Traitement de l'information	Communication	Création de contenu	Sécurité	Résolution de problèmes
Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté	Utilisateur expérimenté	Utilisateur élémentaire	Utilisateur indépendant

Compétences numériques - Grille d'autoévaluation

- Bonne maîtrise de la suite bureautique de Microsoft
- Bonne maîtrise des outils de TAO suivants : Across 6.3, SDL Trados Studio 2014, Memsource

Autres compétences

- Brevet européen de premiers secours (BEPS) - Croix-Rouge française
- BAFA (brevet d'aptitudes aux fonctions d'animateur en centre de vacances et des loisirs) - Ministère de la Jeunesse et des Sports
- Sports : snowboard, tennis, zumba

Permis de conduire

B